

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін

**ДЕРЖАВНИЙ ЗАКЛАД «ЛУГАНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА»**
Кафедра теорії та практики перекладу

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**
Кафедра романо-германських мов і перекладу

МОВА І МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ: ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ
ІV ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

22 березня 2023 р.
м. Полтава

Гайдамака Юлія	
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИЙ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТИ МЕДИЧНОЇ ФАРМАКОЛОГІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ	183
Данилюк Людмила	
КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ТА КУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТИ СПІЛКУВАННЯ, ЇХ МІСЦЕ В ПЕРЕКЛАДІ	186
Дегтярьова Дарія	
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ЗАМІНИ В ПЕРЕКЛАДІ НАУКОВО- ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ ПРИРОДНИЧО-ЕКОЛОГІЧНОГО СПРЯМУВАННЯ	191
Демченко Надія	
НАВЧАННЯ ПИСЬМА – ВАЖЛИВА СКЛАДОВА ЗАГАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ НАВЧАННЯ ВИДАМ МОВЛЕННЄВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ У ВИЩОМУ НАВЧАЛЬНОМУ ЗАКЛАДІ	194
Захарчук Валентина	197
PECULIARITIES OF SEMANTIC TRANSFORMATIONS WHEN TRANSLATING TEXTS OF VARIOUS GENRES	
Іванько Карина	
ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ	200
Ковтун Катерина	
АНГЛОМОВНІ СКОРОЧЕННЯ В МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ ТА СМС- ПОВІДОМЛЕННЯХ: ТИПОЛОГІЯ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	202
Корінська Ольга	
ПІДГОТОВКА ФАХІВЦІВ ІЗ ПЕРЕКЛАДУ В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПІСЛЯВОЄННОГО ЖИТТЯ	204
Король Лариса	
КОНСТИТУЕНТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО МІКРОПОЛЯ «УНІВЕРСИТЕТ» / ‘UNIVERSITY’	207
Лі Діана	
ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ: ПОРІВНЯЛЬНИЙ АСПЕКТ	211
Мичак Наталія	
ПРОБЛЕМНІ АСПЕКТИ ЕКОНОМІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ	213
Назаренко Марина	
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КІНОТЕКСТУ	217
Ніколаєва Людмила	
ПЕРЕКЛАД ЯК ОСОБЛИВИЙ ВИД МОВЛЕННЄВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ І КОМПЕТЕНЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА	221

впливати на якість інших видів мовної діяльності. Вищевикладене дозволяє дійти невтішного висновку у тому, що навчання письма має стати однією з найважливіших завдань курсу практики мови.

Джерела та література

1. Жинкин Н. И. Механизмы речи. Москва : Изд-во АПН РСФСР, 1958. 370 с.
2. Казарицкая Т. А. Проблемы содержания обучения письму в языковом вузе. *Методы и организация обучения иностранному языку в языковом вузе.* Москва, 1991. С. 63–74.
3. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах. Київ : «Ленвіт», 2002. 328 с.

PECULIARITIES OF SEMANTIC TRANSFORMATIONS WHEN TRANSLATING TEXTS OF VARIOUS GENRES

Захарчук Валентина,
здобувач 1 курсу другого (магістерського) рівня вищої освіти
спеціальності Філологія
(спеціалізація Германські мови і переклад (англійська та німецька мови))

Полтавського державного аграрного університету

Науковий керівник – Тагільцева Яніна,
доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Полтавського державного аграрного університету

м. Полтава, Україна

ianina.tagiltseva@pdaa.edu.ua

<https://orcid.org/http://orcid.org/0000-0002-4005-0227>

The translation is the process of conveying the meaning of a text from one language to another. It involves various stages, including comprehension, analysis, and interpretation, and the resulting output is often subject to semantic transformations. These transformations can occur due to linguistic, cultural, and

contextual differences between the source and target languages, as well as the genre of the text being translated. This research paper aims to study the specific features of semantic transformations when translating texts of various genres.

Semantic transformations in literary translation. According to Baker (2018), literary translation involves not only the transfer of linguistic information but also the preservation of the literary quality and stylistic features of the original text. Semantic transformations in literary translation can occur due to cultural differences, idiomatic expressions, and literary devices [2]. For instance, metaphors and puns may require adaptation in the target language to convey the intended meaning accurately. The same applies to cultural references and allusions, which may not be familiar to the target audience.

Cultural references: a translator may need to replace a cultural reference in the original text with a reference that is more familiar to the target audience. For example, in the Ukrainian novel “Tyhrolovy” by Ivan Bahrianyi, there is a reference to a Ukrainian folk song called “Chervona Ruta”. In the English translation by Marco Carynnyk, this reference is replaced with “Danny Boy”, an Irish folk song that is well-known to English-speaking readers.

Idioms and expressions: different languages have their own idiomatic expressions that are not always translated directly. For example, in the Ukrainian novel “Смерть на брудному полі” (“Death on a Dirty Field”) by Pavlo Zahrebelnyi, there is a phrase “виділося, як труну повернули” (“it looked like they had turned a coffin”) [1]. In the English translation by Michael M. Naydan, this phrase is presented as “it seemed as if someone had hit me over the head with a brick” [5].

Semantic transformations in legal translation. Legal translation involves the translation of legal texts, such as contracts, laws, and regulations. According to Pym (2019), this type of translation requires precision, accuracy, and consistency to ensure that the legal implications of the text are not lost in translation [4]. Semantic transformations can occur due to differences in legal systems, terminologies, and concepts.

Sometimes a translator has to change the term of a narrower semantics to the term of a broader semantics: legislation act in English means law in Ukrainian; Legislative Acts in English refer to the collection of laws in Ukrainian. Besides, it can be necessary to concretize, that is to replace a word (term) of a wider semantics with a word (a term) of a narrower semantics: peace (in English) – social order; paper (in English) – banknote (in Ukrainian), etc.

Semantic transformations in technical translation. Technical translation deals with the translation of technical texts, such as manuals, specifications, and scientific articles. According to Neubert (2020), technical translation requires a thorough understanding of the subject matter and specialized terminology [3]. Semantic transformations in technical translation can occur due to differences in terminology, syntax, and structure.

For example, when working on a Ukrainian engineering manual, the translator may need to adjust the sentence structure and syntax to make it more comprehensible for English readers. Similarly, technical terms and jargon may require explanation or adaptation in the target language to ensure accuracy and clarity.

In conclusion, it should be noted that the translation of texts of various genres involves complexity and challenges. When dealing with semantic transformations a translator should take into account linguistic, cultural, and contextual differences between the source and target languages. The study has shown that effective translation requires not only linguistic competence but also knowledge of the subject matter, cultural awareness, and sensitivity to the target audience.

References

1. Загребельний П. Смерть на брудному полі. Київ, Дніпро. 1983. 303 с.
2. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 2018. 390 p.
3. Neubert A. Text and Translation. Routledge, 2020. 120 p.
4. Pym A. Translation Solutions for Many Languages: Histories of a flawed dream. John Benjamins, 2019. 210 p.
5. Zahrebelny P. Death on a Dirty Field (M. M. Naydan, Trans.). Academic Studies Press, 2013. 188 p.